В. В. Муханова

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРИЧАСТИЙ ПРИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛАХ В ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Восприятие некоторых грамматических явлений в древнегреческом часто основывается на чрезмерной оглядке на привычную грамматическую систему нашего родного языка, а не на свободной от предрассудков терпимости к греческому. Так, например, мы много рассуждаем об основной и дополнительной линии предикации, а также о том, какие вольности позволяет себе греческий в этом плане. Однако дело здесь вовсе не в основной/дополнительной линии. Наше понимание того, что такое основная и дополнительная линия, определяется в немалой степени нашим переводом. Иногда достаточно трудно определить, что греки фактически воспринимали как основную или дополнительную линию, и кто гарантирует, что мы правильно понимает те или иные случаи? Вообще, сведения большинства грамматик о явлениях подобного рода скудны и неполны. Проблема ограничивается и изолируется. Однако рано или поздно возникает потребность всесторонне рассмотреть существующие в речи явления и определить их тесную связь.

Как правило, при модальном глаголе мы чаще всего ожидаем инфинитив, что подтверждается многочисленными примерами как в греческом, так и в других индоевропейских языках. Рассмотрим некоторые примеры, которые не укладываются в привычные для нас рамки, например, οὐδὲν γὰρ δεῖ οὔτε τροφὴν προβάλλειν οὔτε φωνὴν μιμεῖσθαι, μόνον δὲ ἐπιδεικνύντα τὴν γλαῦκα πολὺ πλῆθος ἔχειν ὀρνέων (Dion Chrys. 12, 13) «И не нужно выкладывать приманку или подражать голосу, (нужно) только показать сову, чтобы получить большое количество птиц». После двух привычно зависимых от δεῖ инфинитивов следует конструкция «причастие + инфинитив», причем причастие практически, даже если и не формально, эквивалентно двум предшествующим инфинитивам и равным образом зависит от δεῖ. А инфинитив ἔχειν, наоборот, как бы выходит из подчинения модальному глаголу и целиком зависит от причастия.

Еще один пример: δεῖ δὲ οὐ μακρὰν ἐλθόντας ποι τὰ τοιαῦτα ἐναργῶς ἰδεῖν (Plat. ep. 352 d) “Не нужно куда-то далеко ходить, чтобы ясно увидеть это”. Можно утверждать, что δεῖ нацелено в первую очередь на οὐ μακρὰν ἐλθόντας ποι, и многое указывает на то, что у греков было чувство зависимости причастия от управляющего глагола.

Итак, если модальный глагол нацелен больше на причастие, чем на инфинитив или финитную форму, мы вправе ожидать, что поря

док слов при такой тесной взаимосвязи не будет препятствием. Естественный порядок слов должен быть таким: глагол – причастие – инфинитив. Что мы и видим в указанных примерах.

Весьма частой является комбинация относительного или вопросительного слова и управляющего глагола (как правило, модального). Нередко за этой комбинацией следует причастие с инфинитивом: οὕτω δὲ προϊόντες ἐγένοντο πρὸς τοῖς καλουμένοις ὕδασι Σεξτίοις, ὅθεν ἔδει πορευθέντας οὐ πολλὴν ὁδὸν ἐν ταῖς Ἄλπεσιν εἶναι (Plut. Mar. 18, 5) «таким образом пройдя вперед, они оказались у так называемых Секстиевых вод, откуда им нужно было совершить небольшой переход, чтобы достичь Альп».

ἐρωτῶντες ὅ τι δέοι ποιοῦντες φίλους εἶναι (Xen. An. 6, 6, 4) «спрашивая, что они должны делать, чтобы стать друзьями». Строю нашего языка не соответствует то, что предикат относительного предложения как в данном случае не связан с относительным словом, вводящим данное предложение. Но в греческом дело обстоит иначе. Здесь, как и в латинском, относительное или вопросительное слово, невзирая на предикат, может быть связано с причастием или придаточным предложением. Результатом этого является краткость выражения, которую современные языки могут крайне редко воспроизвести дословно.

Вспомним, что у греков было чувство тесной взаимосвязи причастия с ведущим словом и эта взаимосвязь подчеркивалась определенным порядком слов. В приведенных примерах относительное местоимение и причастие тесно взаимосвязаны друг с другом, но в предложении разделены предикатом ἔδει, что является весьма употребительной формой гипербата. В комбинированных случаях такой порядок слов (относительное или вопросительное слово – модальный глагол – причастие) является регулярным.

Приведенные примеры позволяют сделать вывод, что при наличии полипредикативных конструкций в предложениях с модальными глаголами причастие, тесно связанное с модальным глаголом, образует основную линию предикации, в то время как инфинитив отступает на второй план и становится зависимым от причастной формы.